

## Cossack patrol

Po - lyu - shko, po - lye,  
 po - lyu - shko shi - ro - ko, po - lye,  
 ye - dut, ey, po po - lyu gye - ro - yi,  
 ey, da ru - skoi ar - mi - yi gye - ro - yi.

Polyushko, polye,  
 polyushko shiroko, polye ...  
 Yedut, ey, po polyu gyeroyi,  
 ey, da ruskoi armiyi gyeroyi.

Field, my field  
 my wide field ...  
 There the heroes ride, hey, over the field,  
 hey, the heroes of the Russian army.

Dyevushki platshut,  
 dyevushkam sivodnya grustno:  
 Milý da v armiyu uyekhal,  
 ey, da milý v armiyu uyekhal.

The girls are crying,  
 the girls are sorrowful today:  
 Their darling went away to the army,  
 hey, their darling went away to the army.

Dyevushki, gliantye,  
 dyevushki, utritye slyozý!  
 Pust' po silnyeye grianem pyesnyu,  
 ey, da nasha pyesnya boyevaya.

You girls, look here,  
 girls, wipe off your tears!  
 The louder let us sing our song,  
 hey, our pugnacious song.

Tol'ko mý vidyim,  
 vidyim mý syeduyu tutshu:  
 Vrazhya da sila iz za lyesa,  
 ey, da vrazhya sila slovno tutsha.

We only see  
 a grey cloud:  
 The army of the enemy behind the forest  
 hey, the enemy's army like a cloud.

---

Words and music from the Russian civil war, 1918-1922

Pronunciation:

*a* as in "bar", *e* as in "bed", *i* as in "bid", *o* as in "bore", *u* as in "blue"

*y* = as in "yellow" / *y* = dull *i*, as in "bill"

*s* = always voiceless, as in "son" / *z* = voiced, as in "zone"

*sh* = voiceless, as in "mesh" / *zh* = voiced, like the *s* in "measure"

*kh* = mostly rough, like the *ch* in Scotch "loch", but smooth when "e" or "i" follows

a, e, i, o, u, γ = the underlined vowel signifies the stressed syllable of a word.

Musical notation, transcription and analogous translation: Kai Kracht

Comment:

Like the well-known song of the "Amur partisans", also this is a song of the Russian civil war. Apparently it was sung by the "white" army first but soon by the "reds" also – the thrilling song had jumped over the front, and so both sides sang of the vague hope to see nothing but a grey dust cloud of the enemy who made off behind the forest.

© Kai Kracht 2002